



EL TÉRMINO CANARY EN INGLÉS. ANÁLISIS DEL USO DE CANARY, SACK Y MALMSEY EN WILLIAM SHAKESPEARE

THE TERM CANARY IN ENGLISH. ANALYSIS OF THE USE OF CANARY, SACK AND MALMSEY IN WILLIAM SHAKESPEARE

Pedro Nolasco Leal Cruz*

Recibido: 10 de abril de 2014

Aceptado: 23 de julio de 2014

Cómo citar este artículo/Citation: Leal Cruz, P. N. (2015). El término *Canary* en inglés. Análisis del uso de *Canary*, *Sack* y *Malmsey* en William Shakespeare. *Anuario de Estudios Atlánticos*, nº 61: 061-018. <http://anuario-satlanticos.casadecolon.com/index.php/aea/article/view/9318>

Resumen: Nuestro objetivo es estudiar las referencias a la voz *Canary* en inglés a través de los siglos. Se le ha dado una relevancia especial a William Shakespeare. Por otra parte, se ha hecho hincapié en el término *sack* en este famoso autor con la acepción de vino malvasía (seco). Éste tiene el significado de vino canario malvasía evidentemente, pues aparece en casi las mismas obras en las que figura la voz «Canary».

Palabras clave: *Canary*, *sack*, *malmsey*, Shakespeare, vino, baile, pájaro.

Abstract: Our aim is to study references to the word *Canary* in English over the centuries. Special reference is made to William Shakespeare. On the other hand, a special analysis of the word *sack* in the sense of *malmsey wine* in Shakespeare's works has been carried out. *Sack* obviously has the meaning of *Canary sack* as it appears in almost the same Shakespearean plays in which *Canary* is quoted.

Keywords: *Canary*, *sack*, *malvasía*, William Shakespeare, wine, dance, bird.

INTRODUCCIÓN

Las islas Canarias (Islas de Canaria) se llaman así desde tiempos remotos, y concretamente en la literatura inglesa las islas se citan desde la época medieval. Conviene señalar que, después de terminada la conquista en 1496 por la corona de Castilla, en inglés el término *Canary* va a designar no sólo al Archipiélago canario y a la isla de Gran Canaria¹, sino a otras especificidades del mismo: el vino canario, una danza muy popular en Europa en los siglos XVI y XVII conocida como el canario (*Canary*) y el pájaro canario (llamado en inglés *Canary bird* o simplemente *Canary*). Además, en ciertos casos tiene el significado de «alpiste» (*Canary seed*), «caña» (*Canary reed*) y «enredadera» (*Canary creeper*).

Nuestro objetivo es tratar de analizar las referencias al término *Canary*, y, en menor medida, debido a su menor uso, a *Canarian* (como gentilicio o adjetivo) en la literatura inglesa. El término *Canaria* se usó muy poco. Actualmente sólo se utiliza para designar la isla: *Gran Canaria*².

* Catedrático de inglés del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de La Laguna. Campus de Guajara. Tenerife. España.

1 Para mayor información, véase mi artículo «Sobre los términos 'Canaria', 'canario', 'Canarias', 'Gran Canaria'».

2 George Glas utiliza siempre *Gran Canaria* o *Canaria*, no *Grand Canary*, para designar esta isla; sin embargo, William Wilde, padre del famosísimo Oscar Wilde, en su obra *Narrative to a Voyage to Madeira, Teneriffe, and along the Shores of the Mediterranean* utiliza *Grand Canary*. Lo hace, por ejemplo, en el libro II, página 103: *Caves that are not to be found in the same number as in Grand Canary*.

Como el título de este artículo nos indica, se ha hecho referencia especial a William Shakespeare, escritor que evidentemente no necesita presentación³. William Shakespeare va a utilizar el término *Canary* nada menos que ocho veces en toda su obra (loor para este Archipiélago), cuatro veces haciendo referencia al vino canario (probablemente malvasía) y cuatro veces al baile conocido como «el canario».

Además, William Shakespeare va a utilizar la palabra *sack* (que vamos a demostrar que es *Canary sack*; es decir, vino malvasía canario) más de cuarenta veces en su obra, en: *Henry IV*⁴ (parte primera y segunda), *Henry V*, *The Merry Wives of Windsor*, principalmente en boca de John Falstaff⁵, y en *The Tempest* (en boca de Stephano). Está menos utilizada en *Twelfth Night*, *Love's Labour's Lost* y *The Taming of the Shrew*.

Shakespeare utiliza *sack* en casi todas las obras en las que figura la voz *Canary*. Además, emplea, en muchos casos, esta voz conectada con «azúcar⁶» y «baile canario», elementos que endulzaban y dulcificaban los días fríos londinenses de Shakespeare. Es decir, en muchos casos podemos asegurar que la palabra *sack*, al estar relacionada con baile y azúcar, hace referencia al vino canario. Por otro lado, hay que señalar que Shakespeare nunca utiliza el término *Canary* para designar el pájaro canario, a diferencia de otros escritores contemporáneos que sí lo hacen, (y ya se cita en el *Dictionary* de Percival que seguramente se empezó a redactar hacia el año 1590).

Conviene señalar asimismo que la pronunciación de *Canary*, con acento en el sufijo, es decir *Canáry*, es única en inglés. Contrástese con otros vocablos con el mismo sufijo latino (marco a propósito la sílaba acentuada): *Jánuary*, *Fébruary*, *gránary*, *library*, *sálarý*, *súmmary*, *vótary*, *prímary*, etc. Para mayor información consúltese la obra del autor de este artículo: *English Pronunciation and Spelling Made Easy through Awareness*. La pronunciación de *Canary* (*Canáry*, no *Cánary*) está influenciada evidentemente por la acentuación española: «canáριο».

I. USO DE *CANARY* COMO TÉRMINO GEOGRÁFICO

Como término geográfico se registra en inglés desde el siglo XV; según el monumental *Oxford English Dictionary* aparece con las siguientes formas: *Canara*, *Canarie*, *Canari*, *Cannaries*, *Kanary*, incluso se registra *Canario* (*Canario Islands*). La forma más utilizada, empero, es *Canary*.

En la obra del escritor Thomas Nichols⁷ se registran las siguientes formas: *Ilandes of Canaria*, *Canaria Ilands/Ilandes* para referirse al archipiélago y *Canaria* para referirse a la isla. Asimismo este escritor utiliza *Canaries* para referirse a la población guanche.

Debido a la falta de espacio no vamos a extendernos en este uso. Sólo señalar que figura en algunas de las grandes obras de viajes, como por ejemplo en *Robinson Crusoe*⁸ de Daniel Defoe, que utiliza *the*

³ Es el escritor más leído mundialmente después de la Biblia. Probablemente hoy debemos decir después de La Biblia y de El Corán.

⁴ Debido a que se han ofrecido diferentes formas de los títulos de la obras de Shakespeare en español según el traductor, los ofrecemos siempre en versión original inglesa.

⁵ Falstaff, famoso personaje del teatro de Shakespeare, aparece en *The Merry Wives of Windsor* y en las dos partes de *Henry IV*. El personaje parece hacer referencia a John Falstaff o Fastoff, Oldcastle, caballero inglés que fue paje del duque de Norfolk y que después entró al servicio de Tomás de Clarence, hijo segundo del rey Enrique IV. Falstaff ha sido uno de los personajes más estudiados del teatro de Shakespeare. Éste lo presenta como libertino, borracho y glotón. Sir John Falstaff, figura muy querida por la reina Isabel I, era conocido como *Sir John Sack-and-Sugar*. Su muerte se relata en *Henry V*, aunque ya se anuncia en el epílogo de la segunda parte de *Henry IV*: *Falstaff shall die of a sweat, unless already 'a be kill'd with your hard opinions; for Oldcastle died a martyr and this is not the man* (Falstaff morirá de un sudor, a menos que no haya muerto ya por vuestra mala opinión; pues Oldcastle murió mártir, y éste no es nuestro hombre). Para mayor información sobre Falstaff, véanse notas 15, 17, 18, 19 y 20.

⁶ Conviene recordar aquí que las Canarias fueron conocidas como Islas del Azúcar en el siglo XVI.

⁷ Thomas Nichols fue un mercader inglés que residió en Canarias en el siglo XVI. Su cometido fue exportar azúcar desde Canarias a Inglaterra e importar material textil. Acusado por la Inquisición sufrió pena de cárcel. A su vuelta a Inglaterra se convirtió en uno de los grandes traductores de obras españolas al inglés, entre ellas la obra de Francisco López de Gómara. Escribió una historia de las Islas Canarias: *A Description of the Fortunate Ilandes, now Called the Ilades of Canaria, with their Particular Commodities*.

⁸ No se registra, sin embargo, en *Gulliver's Travels*. Su autor, Jonathan Swift, sin embargo, emplea «Tenerife» bajo la

Canaries. Véase los dos párrafos: *As I had been in one voyage to this coast before, I knew very well that the islands of the Canaries... Once or twice in the day time I thought I saw the Pico of Teneriffe (sic) being the high top of the mountain Teneriffe in the Canaries...⁹*

Actualmente los nombres que se usan para referirse a las islas son *The Canary Islands/The Canary Isles* o *The Canaries*.

II. USO DE *CANARY*, *SACK* Y *MALMSEY* PARA DESIGNAR EL «VINO DE CANARIAS» EN WILLIAM SHAKESPEARE. USO DE *CANARY* EN OTROS ESCRITORES INGLESES

1. Uso del término *Canary*

Este famoso escritor va a utilizar la forma *Canary/Canaries* en este sentido en cuatro ocasiones. Véanse las obras y el lugar exacto de su cita. Debido a la importancia del autor y de su obra he sido muy explícito y minucioso. Por ello ofrezco la obra, el acto, la escena y el número de verso de la escena. Ofrezco asimismo la versión original inglesa y a continuación la traducción española de Luis Astrana Marín:

a) *Henry IV*, segunda parte:

El contexto en el que se consigna la forma *Canary* es cuando Hostess conversa con Doll Tearsheet (2,4,29):

*Hostess Quickly.- But i' faith you have drunk too much canaries; and that's a marvellous searching wine, and it perfumes the blood ere one can say 'What's this?' How do you now? (H. Quickly.- Pero, por mi fe, habéis bebido demasiado canarias (sic); es un vino maravillosamente penetrante y que perfuma la sangre antes que se pueda decir «¿qué es esto? ¿Cómo os sentís ahora?»)*¹⁰

Obsérvese que Shakespeare califica el vino de Canarias de «maravillosamente penetrante y que perfuma la sangre».

b) La segunda referencia al vino de Canarias la encontramos en *Twelfth Night*. La forma *Canary* aparece cuando Sir Tobías de parte con Sir Andrew Aguecheek (1,3,74): *Sir Toby.- Oh knight, thou lack'st a cup of Canary! When did I see thee so put down?*

Sir Andrew Aguecheek.- Never in my life, I think; unless you see Canary put me down.

(Sir Tobías.- ¡Oh caballero! Necesitas una copa de vino de Canarias, ¿Cuándo te he visto tan apabullado?)

Sir Andrés.- Nunca en mi vida, creo; a no ser que me ha apabullado el canarias).

c) Asimismo Shakespeare utiliza *Canary* como vino canario en *The Merry Wives of Windsor* (3,2,75);

forma *Tenarif*.

⁹ En la obra del siglo XVI *A Dialogue against a Fever Pestilence* de William Bullein figura la voz «Canaria». Debido a que parece ser la primera descripción de las islas en inglés ofrezco la versión original del párrafo y mi traducción:

...and by the way the Islands called Fortunato or Canaria... We sailed to the islands of Portum Sanctum, and then to Madeira, in which were sundry countries and islands as Eractelenty, Magnafortis, Grand Canary, Teneriffe, Palme, Ferro, etc... and at our coming near unto a river in one of these islands ...in the land of the palms, by the sweet wells ...then we travelled further into Teneriffe into an exceeding high mountain, above the middle region, whereas we had plenty of rock alum, and might well hear an heavenly harmony among the stars. The moon was near hand us with marvellous heat; and when we came down at the hill-foot...» (Y por el camino estaban las islas llamadas «Fortunato o de Canaria». Navegamos hasta las islas de Porto Santo y Madeira, en las cuales hay varios países e islas como Eractelenty, Magnafortis, Gran Canaria, Tenerife, Palma, Hierro, etc... y a nuestra llegada nos acercamos a un río en una de las islas ...en la tierra de las palmas, cerca de los pozos de agua dulce ...Luego viajamos más allá a Tenerife, hasta una montaña muy alta en mitad de la region, donde encontramos mucha piedra alumbre y pudimos muy bien oír una armonía celestial entre las estrellas. La luna estaba cerca de nosotros con calor maravilloso y cuando bajamos al pie del pico...).

Eractelenty parece ser mala lectura de «Lanzarote», bajo la influencia de la forma inglesa *Lancelot*. *Magnafortis* es evidentemente Fuerteventura. En la frase *...near unto a river in one of these islands ...in the land of the palms, by the sweet wells* se está describiendo La Palma. Se cita asimismo el Teide.

¹⁰ Consignamos siempre el párrafo original y traducción de Luis Astrana Marín. El primero en cursiva. Para mayor información, véase nota 12.

se trata de una escena en la que un hostelero departe con Ford:

Host.- *I will to my honest knight Falstaff, and drink canary with him.*

Ford.- (aside) *I think I shall drink in pipe-line first with him; I'll make him dance.*

(Hostelero.- . Voy por mi honrado caballero Falstaff y a beber con él un trago de vino de Canarias.

Ford. *Aparte.*- Creo que antes beberé yo con él una pipa de vino. Yo le haré danzar¹¹).

2. Uso del término *sack* en Shakespeare

Shakespeare utiliza además el término *sack*. Debido a la importancia que tiene para Canarias el hecho de que muchas veces Luis Astrana Marín, traductor, experto y estudioso de este ínclito autor, otorgue el *sack* a este archipiélago, he sido muy meticuloso y es por ello que expongo los contextos. Recuérdese que la traducción de las obras de Shakespeare por Luis Astrana Marín se lee en todo el mundo hispánico. Véase su uso en Shakespeare y la traducción de este autor¹². Obsérvese en los distintos contextos, que la voz *sack* mayoritariamente, a igual que *Canary*, está relacionada con la figura de Falstaff.

A) *The Merry Wives of Windsor*:

a) (3,5,3) *Falstaff*.- *Go fetch me a quart of sack; put a toast in 't.* (Falstaff.- Voy a traerme un pinta de Canarias; colócate una tostada encima).

b) (5,5,151) *And Evans given to fornications, and to taverns, and sack, and wine, and metheglins, and to drinkings, and swearings, and starings, pribbles and prabbles?* (Y Evans entregado a las fornicaciones, a las tabernas, al canarias, al viento, al hidromiel, a los licores fuertes; jugador escandaloso y camorrista)¹³.

B) *Henry IV*, parte I¹⁴:

a) (1,2,3) *Prince*.- *Thou art so fat-witted with drinking of old sack, and unbuttoning thee after supper, and sleeping upon benches after noon, that thou hast forgotten demand that truly which thou wouldst truly know. What a devil hast thou to do with the time of the day? Unless hours were cups of sack and minutes capons, and clocks the tongues of bawds.* (Príncipe.-Te has embrutecido de tal modo, a fuerza de beber vino añejo de Canarias, de desabrocharte después de cenar y de dormir la siesta en los bancos, que te olvidas de preguntar lo que realmente quisieras saber. ¿Qué diablos tienes tú que ver con el momento del día? A menos que las horas sean como copas de vino de Canarias, los minutos capones, los relojes lenguas de alcahuetas).

b) (1,2,108) *Poins*.- *What says Sir John Sack and Sugar? Jack, how agrees the devil and thee about*

¹¹ Obsérvese que se conecta *Canary* con vino y con baile.

¹² La traducción completa de las obras de Shakespeare de Luis Astrana Marín fue la primera en español. Se habían traducido muchas obras de este autor (sobre todo sus tragedias), pero hasta ese momento nunca su obra completa. La traducción de Luis Astrana Marín ha adquirido en español tal importancia que su traducción de *sack*, ya como vino canario ya como vino de Jerez, ha causado polémica. Es por ello que he ahondado sobremedida en este aspecto. Para la obra de Shakespeare no ofrezco mi traducción sino la de este autor, clásica en español. Es por ello que consigno todos los contextos en donde Luis Astrana Marín traduce *sack* por «vino canario».

¹³ Sin embargo, Luis Astrana Marín en esta obra traduce *sack* por jerez, sin dar explicación, en los siguientes contextos: (2,1,10), (2,2,130), (3,1,100), (3,5,13) (3,5,17) y (3,5,23).

¹⁴ En *Henry IV*, aparece asimismo el vino conocido como bastardo (de uva bastarda), que podría ser de Canarias. Véase el contexto en el que el príncipe Enrique departe con Poins:

(2,4,23):

Prince.- *Score a pint of bastard in the Half-moon.* (Príncipe.- Medid una pinta de bastardo en la Media Luna).

(2, 4, 62):

Prince.- *...smooth tongue, Spanish-pouch.*

Francis.- *O Lord, sir, who do you mean?*

Prince.- *Why, then, your brown bastard is your only drink.*

(Príncipe.- Esta lengua melosa, esta panza española.

Francis.- ¡Oh, Dios! Señor ¿qué queréis decir?

Príncipe.- Bien, ya veo que vuestro tinto bastardo es vuestro único vino).

thy soul, that thou soldest him on Good Friday last for a cup of Madeira and a good capon's leg? (Poins.- ¿Qué dice Juan Canarias y Azúcar¹⁵? Juanito, ¿Cómo arregláis el diablo y tú respecto de tu alma, que le vendiste el último Viernes Santo por una copa de madera¹⁶ y un muslo de capón fiambre?).

c) (2,4,109) *Falstaff.- A plague of all cowards, I say and a vengeance too! Marry and amen! Give me a cup of sack, boy. Ere I lead this life long, I'll sew nether-stocks, and mend them and foot them too. A plague of all cowards! Give me a cup of sack, rogue.* (Falstaff.- Mala peste les caiga a todos los cobardes y la venganza de añadidura! ¡De veras! ¡Amén!..., digo yo... Dame un vaso de canarias, muchacho... Antes que llevar esta vida largo tiempo preferiría coser calcetines y remendarlos y ponerles plantillas también. ¡Mala peste a todos los cobardes! Dame un vaso de canarias, pillastre).

d) (2,4,117) *Falstaff.- You rogue, here's lime in this sack too! There is nothing but roguery to be found in villainous man; yet a coward is worse than a cup a sack with lime in it.* (Falstaff.- ¡Qué villano eres! También hay cal en el canarias. En el bellaco no se puede encontrar más que bellaquería. Sin embargo, un cobarde es peor que un vaso de canarias con cal).

e) (2,4,143) *Falstaff.- Give me a cup of sack; I am a rogue if I drunk today.* (Dame un vaso de canarias. Soy un bellaco si bebí hoy).

f) (2,4,305) *Prince.- O Villain! Thou stolest a cup of sack eighteen years ago, but wert taken with the manner, and ever since thou hast blush'd extempore.* (Príncipe.- ¡Oh villano!, robaste un vaso de vino de Canarias hace dieciocho años; fuiste cogido en el garlito, y desde entonces te ruborizas siempre enseguida).

g) (2,4,371) *Falstaff.- Well, and the fire of grace be not quite out of thee, now shalt thou be moved. Give me a cup of sack to make my eyes look red, that it may be thought I have wept; for I must speak in passion, and I will do it in King Cambyses' vein.* (Falstaff.- Bueno; si el fuego de la gracia no está completamente extinguido en ti, vas a impresionar al momento. Dame una copa de canarias para enrojecerme los ojos, de que pueda creerse que he llorado, porque es menester que hable con pasión y voy a hacerlo al estilo del rey Cambises).

h) (2,4,434) *Prince.- Why dost thou converse with trunk of humours, that belting-hutch of beastiness, that swoll'n parcel of drowsies, that huge bombard of sack* (Príncipe.- ¿Por qué conversas con ese baúl de bufonadas, esa arca cerrada de bestialidades, ese fardo hinchado de hidropesía, esa enorme bombardita de canarias¹⁷?).

i) (2,4,237) *...wherein is the good, but to taste sack and drink it?* (...¿para que sirve sino para saborear el canarias y beberlo?).

j) (2,4,453) *Falstaff.- If sack and sugar be a fault, God help the wicked! If to be old and merry be a sin, then many an old host that I know is damn'd... But for sweet Jack Falstaff...* (Falstaff.- Si el canarias con azúcar¹⁸ es un defecto, ¡que Dios perdone al miserable! Si el ser viejo y alegre es un pecado, entonces se ha de condenar a más de un viejo compadre que conozco... pero en cuanto al dulce Juanito Falstaff...¹⁹).

k) (2,4,516) *Prince.- Let's see what they be: read them.*

Peto reads.- «Item a capo 2s 2d. Item sauce 4d. Item sack, two gallons 5s 8d. Item anchovies and sack after supper 2s 6d. Item bread ob».

Prince.- O monstrous!, but one halfpenny worth of bread to this intolerable deal of sack!

(Príncipe Enrique.- Veamos qué papeles son esos; léelos.

Peto.- «Item, un capón, dos chelines, dos peniques. Item, salsa, cuatro peniques. Item, vino canario, dos galones, cinco chelines ocho peniques. Item, anchoas y vino canario después de la cena, dos chelines, seis peniques. Item, pan medio penique».

15 Obsérvese que Astrana Marín traduce *John Sack and Sugar* por «Juan (Falstaff) Canarias y Azúcar». Se hace referencia a los dos productos importantes que Canarias exportaba a Inglaterra en el siglo XVI. Véanse notas 5, 17, 18, 19 y 20.

16 Entiéndase vino de Madeira. Es la única vez que figura este vino en la obra de Shakespeare.

17 Se está refiriendo a Falstaff.

18 Shakespeare ha conectado el *sack* con azúcar otra vez, prueba fehaciente de que está haciendo referencia al malvasía canario.

19 Obsérvese que Shakespeare llama a Falstaff «el dulce Juanito». Otra vez se hace referencia a los dos productos canarios exportados a Inglaterra: el vino malvasía y el azúcar. Véanse notas 5, 15, 17, 18 y 20.

Principe.- «¡Es monstruoso!, ¡Nada más que medio penique de pan para esa intolerable cantidad de canarias!»).

l) (3,3,41) *Falstaff*.- *But the sack that thou hast drunk me would have bought me lights as good cheap at the dearest chandler's in Europe.* (Falstaff.- Pero con el canarias que me has bebido me hubiera comprado fácilmente un buena provisión de luces en la casa de vendedor de candiles más carero de Europa).

m) (4,2,1) *Falstaff*.- *Bardolph, get thee before to Coventry; fill me a bottle of sack. Our soldiers shall march through; we'll to Sutton Co'fil' tonight... This bottle makes an angel!* (Falstaff.- Bardolf, adelántame a Coventry y lléname una botella de vino de Canarias; nuestros soldados atraviesan la ciudad. Debemos estar esta noche en Sutton Co'fil'... Esta botella hace un «ángel»).

n) (5,4,162) *Falstaff*.- *For I'll purge, and leave sack, and live cleanly, as a nobleman should do.* (Falstaff.- Pues me purgaré y dejaré el canarias y viviré decentemente, como conviene a un noble).

C) *Henry IV*, parte 2:

a) (1,2,185) *Falstaff*.- *...not in ashes and sackcloth, but in new silk and old sack.* (Falstaff.- ...no como para vestir tela de sacos, sino seda nueva y añejo de Canarias.)

b) (2, 4,104) *Falstaff*.- *Welcome, Ancient Pistol. Here, Pistol, I charge you with a cup of sack.* (Falstaff.- Bienvenido seáis, abanderado Pistol. Aquí Pistol, os cargo con una copa de vino de Canarias).

c) (2,4,170) *Pistol*.- *Come, give me some sack, si fortune me tormente sperato me contento. Fear we broadsides? No, let the fiend give fire. Give me some sack.* (Pistol.- Vamos, dadnos un poco de vino de Canarias «si fortuna me tormento, sperato me contento». ¿Tememos a las andanadas? No, que el demonio haga fuego. Dadme vino canario).

d) (2,4,271) *Falstaff*.- *Some sack, Francis.* (Falstaff.- Un poco de vino canario, Francisco).

D) *Henry V*:

(2,3,5) *Pisto*.- *Boy, bristle thy courage up. For Falstaff he is dead...And we must earn therefore...* (Pisto.- Paje, exacerba tu coraje...porque Falstaff ha muerto y, por consiguiente, debemos llorar...).

(2,3,26) *Nym*.-*They say he cried out of sack.*

Host.- *Ay, that 'a did.*

Bard.- *And of women.*

Host.- *that 'a did not.*

Boy.- *Yes, that 'a did, and said they were devils incarnate.*

(*Nym*.- Dice que pedía a voces vino canario²⁰).

Hostelero.- Sí lo pedía.

Bar.- ¿Y mujeres?

Hostelero.-No, eso no pedía.

Paje.- Sí las pedía, decía que eran diablos que se habían encarnado).

Sin embargo, en *The Tempest* (2,2,113) (3,2,12) (3,2,25) (3,2,77) en *The Taming of the Shrew* (1,2,3) y en *Twelfth Night*: (2,3,179) Luis Astrana Marín traduce *sack* por «jerez».

Finalmente, cabe decir que no hemos registrado la forma *Canary sack* en Shakespeare. Registramos, eso sí, como se ha visto, bien *Canary*, bien *Sack*.

Hemos recogido, sin embargo, la forma *Palmsack* en George Berkeley (1685-1753)²¹. Este famoso filósofo cita el *Palmsack* en su obra «*The Querist*»: *Men of nice palates have been imposed on... by head for Palmsack*: (Los hombres de buen paladar se han aficionado al vino malvasía de La Palma). Richard Rolt, en su *Dictionary of Trade and Commerce*, lo vuelve a utilizar: «... *The Canary Islands is remarkable for its produce of wine, called Palm-sack or Canary.* (Las Islas Canarias son notables por su producción de vino, llamado *Palm-sack* o *Canary*).

²⁰ Obsérvese que el famoso Falstaff antes de morir pide vino canario, *sack*. Véase nota anterior.

²¹ Nacido en Dysert Castle, en Kilkenny, fue educado en Kilkenny y en el Trinity College de Dublín. Se asoció con Steele, Addison, Pope, Swift y otros. Viajó mucho, incluso llegó a América, probablemente pasó por Canarias. Murió en Oxford. Entre sus obras destacan *Diálogos between Hylas and Philonous*, *Alciphron* y *The Querist*.

Margaret D'Este²² en su obra *In the Canaries with a Camera*, que hemos traducido como «Viajando por Canarias con una cámara»²³, cita *sack* y lo considera de Canarias. Ofrezco mi traducción: «Hoy en día Gran Canaria no logra cubrir sus propias necesidades de consumo de vino por lo que tiene que importar de España. Yo, que había asociado el cenit de cualquier parranda con la degustación de vasos de malvasía seco de Canarias, he quedado muy defraudada cuando se me dijo que dicho malvasía seco no parece sino vino de Oporto diluido o adulterado, y que su nombre en inglés *sack* se debe a una corrupción del francés «sec» (seco), debido a su gran falta de azúcar, lo que según mi opinión, es un defecto imperdonable en cualquier tipo de vino. Quizá el desafortunado duque de Clarence²⁴ fue de la misma opinión mía, al determinar que se le ahogara en un tipo de malvasía dulce, tipo de vino que se confecta con dejar madurar los racimos en la parra mucho, hasta que están casi secos».

3. Uso del término *malmsey* en William Shakespeare

Por otro lado, Shakespeare utiliza la forma *malmsey* (malvasía) en *Love's Labour's Lost* (5,2,234) y en *Richard III* (1,4,267).

Este vino puede ser perfectamente de Canarias pues ya Thomas Nichols, escritor anterior a Shakespeare, en su obra ya citada, señala: *The best grow in the soile called Brenia, where yeerely is gathered 12 thousand butts of wine like unto maulmsies*. (Los mejores vinos se producen en un lugar llamado la Breña, donde se hacen cada año 12.000 pipas de vino como el malvasía).

4. La forma *Canary* para designar el vino canario en otros escritores de lengua inglesa

Conviene señalar que el vino canario, bajo la forma *Canary*, aparece en otros escritos: por ejemplo, Brome²⁵ en su obra *The Jovial Crew* (4,1) lo cita: *Good old Canary, I assure you* (Buen canario añejo, te lo aseguro). Vuelve a figurar la *London Gazette*²⁶, de 1667, en el siguiente contexto: *The Francis of Bilboa, laden with Canaries*. (El barco Francisco de Bilboa cargado con vino canario). En el siglo XIX Macaulay²⁷ en su *History of England* lo utiliza: *To intoxicate large assemblies daily with Claret and Canary*. (Para «intoxicar» grandes asambleas con clarete y canario).

III. LA VOZ *CANARY* UTILIZADA COMO TIPO DE DANZA CANARIA AUTÓCTONA

Ya Francisco López de Gómara en su «Historia general de las Indias»²⁸, que seguramente se empezó a redactar hacia el año 1540, nos habla de la importancia de esta danza: «Dos cosas andan por el mundo que ennoblecen a estas islas: los pájaros canarios, tan estimados por su canto, que no los hay en ninguna parte, según afirman, y el canario baile gentil y artificioso»²⁹.

Se ha registrado en inglés en tres formas: *Canary*, *Canaries* y *Canario*³⁰.

22 Escritora de un relato de un viaje a Canarias, de principios del siglo XX. Véase «Referencias».

23 D'Este (2009), p. 279.

24 George Plantagenet, duque de Clarence (1449-1478).

25 Richard Brome, dramaturgo del XVII. Aparte del *The Jovial Crew* que citamos, escribió otras obras de teatro como *The City Witt*, *The Queen's Exchange* y *The Queen and Concubine*.

26 Es el diario inglés más antiguo editado aún hoy en el Reino Unido. La primera publicación es de 1665.

27 Thomas Babington Macaulay (1800-1859). Famosísimo político, ensayista e historiador británico.

28 Probablemente la obra se empezó a redactar hacia 1540.

29 Es citado por Fray Alonso de Espinosa: «Bailar aquel son que llaman canario, con mucha ligereza y mudanzas». Siguiendo a éste, lo cita asimismo el poeta Antonio de Viana en sus «Antigüedades de las islas Afortunadas»: (canto IV, verso 471): «Con que tocaban dulce son canario».

30 Elizabeth Murray nos comenta (1859), II, 252) sobre esta danza (doy mi traducción): «Esta danza que está en boga entre los actuales habitantes de las islas, se parece mucho a la que yo he visto, realizada por judíos, en Tánger». Continúa la autora (1859), II, 258): «Una de sus danzas se considera muy atractiva tanto en si misma como en su aspecto; su música se hace con

A. Uso de la voz *Canary* como danza canaria prehispánica en Shakespeare

a) Figura en *All's Well that Ends Well*. Véase el contexto (2,1,71): *I have seen a medicine that's able to breathe life into a stone, quicken a rock, and make you dance canary with spritely fire and motion, whose simple touch is powerful to araise King Pepin, nay to give Great Charlemain a pen in's hand and write to her a love line*. (He dado con un médico mujer, capaz de infundir vida a las piedras, de animar una roca y de hacernos bailar un canario con fuego y precipitación, cuyo simple contacto tendría poder para poder resucitar al rey Pepino, hacer tomar la pluma al gran Carlomagno y escribir con ella versos de amor).

Conviene señalar que esta medicina (que es capaz de hacer bailar un canario) es la que va a hacer que los protagonistas contraigan matrimonio y que sean felices al final como el título de la obra indica. Es decir, esta medicina es el corazón de la obra.

b) En *Love's Labour's Lost*.

La tristeza de don Adriano de Armado, amo de Moth³¹, se debe a que su amor por Jaquenetta, no es correspondido. Armado sorprendió a su amada con Costard, por ello pide a su criado Moth que le cante algo para mitigar su tristeza. Moth aconseja a Armado y le instruye en el modo de bailar para cortejar a una dama: (3,1,10) *No, my complete master, but to jig off a tune at the tongue's end, canary³² to it with your feet, humour it with turning up your eyelids, sigh a note and sing a note, sometimes through the throat, as if you swallowed love with singing love, sometime through the nose, as if you snuff'd up love by smelling love, with your hat penthouse like o'er the shop of your eyes, with your arms cross'd on your thin-belly doublet, like a rabbit on a spit, or your hands in your pocket, like a man after the old painting; and keep not too long in one tune, but a snip and away*. (No, mi cumplido señor. Se trata simplemente de tatarrear una giga con la punta de la lengua, bailar un canario y animarlo con los ojos en alto. Suspiráis una nota y cantáis otra, unas veces con la garganta, como si engulleseis el amor al cantarlo, otras veces con la nariz, como si aspiráis el amor al olfatearlo. Hundís vuestro sombrero alicaído sobre la tienda de vuestros ojos; os cruzáis de brazos sobre vuestro estómago encogido como conejo en asador, o sumergís las manos en vuestras faltriqueras, como personas de cuadro antiguo y no guardéis mucho tiempo el mismo compás, sino a una copla y a otra. Esos son los procedimientos, esa es la sal, esa la manera de seducir a las muchachas bonitas que sin eso también se dejarían seducir y lo que hace a los hombres que se los distingua³³).

En *The Merry Wives of Windsor*. La voz *Canary* se cita dos veces.

Aparece en la escena en la que la señora Quickly jocosamente relata a Falstaff que la señora Ford se ha enamorado de él. La carta de amor que Falstaff le ha enviado a dicha señora Ford ha sido como un bombazo, como «una danza canaria». Véase el párrafo: (2,2,54) *Quickly.- Marry, this is the short and the long of it: you have brought her into such a canaries as 'tis wonderful. The best courtier of them all, when the Court lay at Windsor, could never have brought her to such a canary*. (Quickly .- ¡Pardiez!, he aquí la cuestión. Vos habéis causado en ella la impresión de una danza canaria. El cortesano más hermoso, cuando la Corte se halla en Windsor, no lograría ponerla en tan crítica situación³⁴).

tambores rústicos y con flautas de caña, o incluso a falta de instrumentos, con la boca, con el nombre de canario; tuvo mucha celebridad y estuvo muy en boga en las cortes, tanto españolas como otras europeas».

31 La forma Moth parece proceder del español «mozo».

32 Obsérvese el uso de *Canary* como verbo «canariar», es decir «bailar el canario» (caso único registrado en la historia de la lengua inglesa). Astrana Marín lo traduce por «bailar el canario».

33 Shakespeare cita otras danzas españolas como el *galliard* en *Twelfth Night* (1, 3, 123-146), el *triplex* en esta misma obra (5,1,33) y el *pavin*.

34 Obsérvese que W. Shakespeare cita la danza dos veces, primero en plural *Canaries* y luego en singular *Canary*. Luis Astrana Marín tradujo el primero como «danza canaria» y el segundo como «crítica situación». Algunos especialistas de lengua inglesa han querido ver en esta última forma un cruce, entre las voces *canary* y *quandery*, que se ha utilizado en el sentido de «apuro» o «berenjal».

B. Su uso en otros escritores de lengua inglesa

La danza, el canario, llegó a ser un referente en inglés para designar danza muy viva en obras tales como *The Bloody Brother or Rollo, Duke of Normandy* de Beaumont y Fletcher³⁵ y asimismo en *The Spanish Gypsy* de Middleton³⁶. T. Nashe, en su obra *Pierce Penilesse, his Supplication to the Divell*³⁷, lo cita en el siguiente contexto: *As gingerly as if they were dancing the Canaries*. (Con tanto tiento como si estuvieran bailando el canario). Asimismo aparece en *The Wonderfull Yeare* de Dekker³⁸: *A drunkard, who no sooner smelt the winde but he thought the ground under him danced the Canaries*. (Un borracho pensaba que tan pronto como respirara el viento consideraba que el suelo bajo sus pies bailaba el canarias) y en *The Seven Deadly Sinnes of London* del mismo autor en el contexto siguiente: *They would make all the Hogges-heads that use to come to the house to daunce the Cannaries*³⁹. (Harían que todos los gordos que solían venir a la casa a danzar el canarias).

Asimismo Fraucion, en 1772, lo cita: *I played the Canaries, which almost all the company danced*. (Bailé el canario, cosa que casi todo el mundo hacía).

Está citado en el libro de viajes del famoso James Cook en 1789, (II, 413): *The canario, first used by the Canarians*. (El canario que primero fue usado por los guanches).

Asimismo está incluida en *History of Music* (Historia de la música) de 1789 (111,8,488) de Burney⁴⁰, en el siguiente contexto: *Country-dance and Canaries*. (Contradanza y canario). Finalmente es citada por Sir George Grove (1820-1900) en su *Dictionary of Music and Musicians*, en cuatro volúmenes, editado entre 1878 y 1889: *Canario, a now antiquated dance* (Canario, una danza ahora anticuada).

Para terminar conviene señalar que todos los autores canarios dan a entender que hay mucha similitud entre este antiguo canario, tan citado por muchos escritores como hemos podido observar, y el ritmo palmero conocido como sirinoque, al que Antonio Cubillo⁴¹ hace derivar del bereber «Sirir-nek». Como se nos indica en *La música popular canaria* de Benito Cabrera⁴²: «El sirinoque es una danza de estructura muy similar a la conocida como El Canario, tanto en la posición de los danzantes, de filas enfrentadas, como en la estructura musical». Continúa el autor⁴³: «Una línea de investigación, propuesta inicialmente por Lothar Siemens apunta a una pervivencia de El Canario, una danza aborigen que se convirtió en el siglo XVII en un zapateo europeo...». Fue incluida en la melodía de la película «Capitanes intrépidos».

35 Francis Beaumont (1584-1616) y John Fletcher (1579-1625) escribieron la mayor parte de sus obras en conjunto: *The Faithful Shepherdess, Valentinian, The Humorous Lieutenant, The Wild Goose Chase, Philaster, The Custom of the Country, The Lovers Progress, The Elder Brother*, etc.

36 Thomas Middleton (1570-1627) fue contemporáneo de Shakespeare; sus principales obras, aparte de la citada, son *The Witch y The Roaring Girl*.

37 Thomas Nash o Nashe (1567-1601). Entre sus obras destacan, aparte de la citada, *Christs Teares over Jerusalem, The Unfortunate Traveller, or the Life of Jacke Wilton y The Terrors of the Night*.

38 Thomas Dekker (1570-1632). Dramaturgo inglés contemporáneo de Shakespeare. Entre sus obras, aparte de las citadas, se encuentran: *The Shoemaker's Holiday, Old Fortunatus, Satiromastix, The Honest Whore, Patient Grissil, Witch of Edmonton, Virgin Martyr*, etc.

39 Obsérvese que Dekker utiliza doble *n* (Cannaries), muy probablemente para pronunciar «Cánary, no Canáry»). Para mayor información véase mi artículo «Stress Detection in English» (véase «Referencias»).

40 Dr Charles Burney (1726-1814), organista y compositor, fue amigo del Dr Johnson. Fue el autor de «History of Music». Fue asimismo escritor de obras de viajes.

41 CUBILLO (1980).

42 CABRERA *et al.* (2001), p. 25.

43 CABRERA *et al* (2001), p. 100.

IV. TIPO DE PÁJARO (*CANARIUS SERINUS*)⁴⁴

Como ya se ha señalado, Francisco López de Gómara en «Historia general de las Indias»⁴⁵ lo cita.

Encontramos registrado el término en inglés por primera vez en 1576 en George Gascoigne⁴⁶. El contexto en el que figura es en *The Complaynt of Philomene: Canara byrds come in to beare the bell and goldfinches do hope to get the gole*. (Pájaros canarios entran para llevar la campana y los pinzones esperan conseguirlo). Thomas Nichols⁴⁷ parece asimismo citarlo: *Among the which (trees) are great number of small birdes, which sing exceeding sweete; but especially one sort that are verie little, and of colour in all respects like a swallow, saving he hath a little blacke spot on his breast, as broade as a pennie. He singth more sweeter than all the rest; but if he be taken and imprisoned in a cage, he liveth but a small while*. (Y entre los cuales [árboles] se halla un gran número de pajaritos que cantan con suma dulzura; y sobre todo una especie que es muy pequeña, de un color en todo parecido al de la golondrina, salvo que tiene una pequeña mancha negra en el pecho, del ancho de un penique. Éste canta más dulcemente que todos los demás; pero si lo capturan y lo crían en una jaula no vive sino muy poco). El hispanista Richard Percival (1550-1620) en su *Dictionary*, publicado en 1591, lo cita: *A Canarie bird (avis viridis ex insula Canaria)*. En la *London Gazette*⁴⁸ de 1667 asimismo se cita: *These are to give notice that there is lately come over from Canary 700 Canary birds*. (Se debe anotar que se ha recibido de Canaria, 700 pájaros canarios). El poeta Ambrose Philips (1674-1749) comenta: *Canary bird: An admirable singing bird with a green colour, formerly bred in the Canaries, and nowhere else*. (Canario: Un admirable pájaro cantor con color verde, antes criado sólo en Canarias y en ninguna otra parte). Harriet Beecher Stowe en su famosa obra *Uncle Tom's Cabin* lo señala: *A Canary bird on some box or package near Tom* (un canario en alguna caja o paquete al lado de Tom).

V. OTROS USOS DE LA VOZ *CANARY*

Hemos registrado otros usos muy restringidos de *Canary* en *Canary seed* (alpiste), en *Canary reed* (tipo de caña), y en *Canary creeper* (tipo de enredadera).

VI. USO DE *CANARIAN*

El gentilicio *Canarian* es utilizado ya por George Glas (siglo XVIII) y otros escritores de viajes. Véase, por ejemplo, el contexto siguiente del autor citado: *Yet the Canarian Gentry and all the Spaniards are proud of being thought to have descended from the Goths*. (La nobleza canaria y los españoles están orgullosos de que se les considere que descienden de los godos), o por el famosísimo descubridor James Cook⁴⁹: *The Canario, first used by the Canarians* (El baile canario, utilizado antes por la población prehispánica). Asimismo William Wilde utiliza «Canarian»⁵⁰: *It is the «capirote» of the Canarians. Canary, como Canarian, actualmente se puede utilizar como gentilicio y como adjetivo*.

44 Asimismo Garcilaso de la Vega, El Inca (1539-1616) en *Comentarios reales*, Libro IX, cap. XXIV cita al pájaro canario. Nos narra como Martín de Guzmán, al regresar a París, apenado por la tristeza «llevó otras cosas curiosas, entre las cuales llevó una jaula con un pajarillo de los que acá llaman canarios, porque se crían en las Islas Canarias... el pájaro fue muy estimado porque cantaba mucho y bien; causó admiración que una avecilla tan pequeña pasase dos mares tan grandes y tantas leguas por tierra...».

45 Véase nota 26. Asimismo lo citan Fray Alonso de Espinosa: (capítulo II, p. 28): «Estos pájaros que en España llaman canarios son chicos y verdes», y Antonio de Viana: «Por sus aires volaban varias aves/ de música sonora y muchedumbre/ de aquellos vocingleros pajaruelos/ que por canarios los celebra el mundo».

46 (1525-1577). Nacido en Bedfordshire, fue educado en *Trinity College*. Fue capturado en Holanda. Su obra de poemas más importante es *The Steele Glas*.

47 Véase nota 7.

48 Véase nota 25.

49 Famoso navegante del siglo XVIII, descubrió las islas de Nueva Zelanda entre otras.

50 WILDE, (1884), p. 101.

CONCLUSIONES

El término *Canary* (bajo distintas formas) aparece en inglés desde la época medieval. Se recoge en muchos autores conocidos de lengua inglesa, bien como vino, bien como baile o bien como tipo de pájaro.

La voz *Canary* es utilizada ocho veces por Shakespeare, cuatro para referirse al vino canario y cuatro para referirse a una danza de origen prehispánico muy conocida en Europa. No aparece la voz *Canary* para hacer referencia al pájaro canario en este autor.

El uso de *sack* en la obra de W. Shakespeare hace referencia evidentemente al vino malvasía canario, pues hemos detectado que en casi todas las obras donde aparece *sack* se cita a su vez *Canary*, bien como vino canario, bien como danza (el canario), o bien se cita el azúcar y/o las conservas (hechas de azúcar). Lo demostramos obra por obra:

- a) En *Henry IV*, *sack* se hace referencia al vino canario, pues ya el mismo Shakespeare ha citado dicho vino con el nombre *Canary* en la misma obra. Por otro lado, Shakespeare conecta vino con azúcar y baile, especificidades importadas del Archipiélago.
- b) En la obra *The Merry Wives of Windsor*, el *sack* es vino canario por la misma razón anterior. Por otro lado, se menciona el baile canario en la misma obra.
- c) En *Twelfth Night*, el *sack* es vino canario por la misma razón dada. En dicha obra W. Shakespeare menciona el vino canario por su nombre *Canary*.
- d) En *The Taming of the Shrew* conecta *sack* con «conservas». Éstas eran hechas de azúcar y se importaban de Canarias.
- e) En *The Tempest* hemos juzgado que el vino es canario, pues la acción de la obra transcurre en su mayor parte en una isla misteriosa del Atlántico, que podría ser la canaria San Borondón. Hasta ahora no se ha podido ubicar la misteriosa isla de la obra.
- f) En *Henry V* se cita el *sack*, muchos tratadistas de Shakespeare, siguiendo una coherencia, se lo otorgan Canarias, por ejemplo Margaret D'Este y Elizabeth Murray.

BIBLIOGRAFÍA

- ALEXANDER, P. (1980). *The Complete Works of Shakespeare*. Londres y Glasgow: Collins.
- ALONSO DE ESPINOSA Fray, (1980). *Historia de Nuestra Señora de Candelaria*. Introducción de Alejandro Cioranescu. Goya Ediciones.
- ASTRANA, L. (1999). *William Shakespeare. Obras completas. Estudio preliminar, traducción y notas de Luis Astrana Marín*. Madrid: Mateu Como, Artes Gráficas.
- CABRERA, B. et al. (2001). *La música popular canaria*. Arafo: Litografía Romero.
- CUBILLO, A. (1980). *Nuevos análisis de algunas palabras guanches*. Las Palmas de Gran Canaria: Guillermo Santana García, editor.
- D'ESTE, M. (2009). *Viajando por Canarias con una cámara. Introducción, traducción y notas por Pedro Nolasco Leal Cruz*. Santa Cruz de Tenerife-Las Palmas de Gran Canaria: Editorial Benchomo.
- DUQUE, P. (1991). *España en Shakespeare*. Europa Artes Gráficas.
- DUQUE, P. (1981). «Shakespeare y el vino español». *Arbor Madrid*, 425, pp. 109-120.
- FRUTUOSO, G. (2004). *Descripción de las Islas Canarias*. Traducción, introducción y notas por Pedro Nolasco Leal Cruz. G. Z. Printek.
- GLAS, G. (1982). *Descripción de las Islas Canarias (1764)*. Traducida del inglés por C. Aznar de Acevedo. Arafo: Litografía Romero.
- GLAS, G. (2010a). *La historia del descubrimiento y de la conquista de las Islas Canarias... Análisis crítico y contrastivo con otros historiadores. Traducción, introducción y notas por Pedro Nolasco Leal Cruz*. Servigraf.
- GLAS, G. (2010b). *The History of the Discovery and Conquest of the Canary Islands. Critical and Contrastive Analysis with Other Historians. Introduction and Footnotes by Pedro Nolasco Leal Cruz*. Servigraf.
- LEAL CRUZ, P. (2009a). «Sobre los término *Canaria*, *canario*, *Canarias*, *canarios*, *Gran Canaria*». *El Museo Canario*, LXIV.
- LEAL CRUZ, P. (2009b). «El escocés George Glas (siglo XVIII): Estudio de los hispanismos de su obra en inglés». Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- LEAL CRUZ, P. (2010a). *English Pronunciation and Spelling Made Easy through Awareness*. Santa Cruz de Tenerife-Las Palmas

- de Gran Canaria: Editorial Benchomo.
- LEAL CRUZ, P. (2010b). *Confusing Words for Spanish Learners of English*. Santa Cruz de Tenerife-Las Palmas de Gran Canaria: Editorial Benchomo.
- LEAL CRUZ, P. (2011). «Stress Detection in English», en *Los Caminos del inglés*. Estudio en homenaje a Enrique Alcaraz Varó. Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- MURRAY, E. (1859). *An Artist's life in Morocco, Spain and the Canary Islands*. Londres.
- NICHOLS, T. (1963). «A Pleasant Description of the Fortunate Islands Called the Ilands of Canaria, with their Straunge Fruits and Commodities», en Cioranescu, A. *Thomas Nichols, mercader, hispanista y hereje*. Instituto de Estudios Canarios.
- VIANA, A. (1991). *Antigüedades de las Islas Afortunadas*. Biblioteca Canaria. Madrid: Mariar.
- WILDE, W. (1844). *Narrative of a Voyage to Madeira, Teneriffe and along the Shores of the Mediterrean*. Dublín: William Curry, Jun. and Company.